

донором, а русский – реципиентом, так как большинство лексических единиц компьютерного сленга не имеют русских аналогов и практически не адаптируются к правилам русского языка.

На основании материала исследования был составлен словарь актуальных лексических единиц компьютерного сленга. Было доказано, что словари компьютерного сленга нуждаются в постоянном обновлении и замене устаревших слов.

О. Томилова

КИТАЙСКИЕ ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ИМЕНА В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСЕ

Внимание современных ученых приковано к когнитивной лингвистике. Одним из интереснейших явлений, рассматриваемых когнитивной лингвистикой, являются прецедентные имена (ПИ). Изучением прецедентного имени занимались Д. Б. Гудков, И. В. Захаренко, В. В. Красных. Специфике ПИ в китайском языке посвящены работы Н. Н. Воропаева, В. А. Ленинцевой и Т. Н. Бурукиной. Специфика нашей работы – в том, чтобы рассмотреть ПИ, принадлежащие китайской культуре, с точки зрения их использования в англоязычном интернет-дискурсе.

Анализ материала исследования показал, что в англоязычном интернет-пространстве наиболее часто употребляются 8 китайских прецедентных имен. Это обозначения как лиц, так и объектов окружающей действительности. Из них наиболее релевантными оказались все же наименования лиц — имена актеров: *Брюс Ли* (24,21 %) и *Джеки Чан* (23,16 %). Неудивительно, что данные ПИ используются для характеристики других представителей киноиндустрии. Более оригинальные примеры использования включают сравнение борьбы с проблемой в компьютерной программе и звука ударов по клавиатуре с фильмами Джеки Чана. В похожем значении используется ПИ *Брюс Ли* для описания борьбы лимфоцитов в крови с инфекциями. В примерах со сравнительными оборотами ПИ максимально приближено к имени собственному. Роль таких конструкций заключается в том, чтобы отделить ПИ от имени собственного и придать образность речи.

Инь и ян (17,89 %), *Дзен* (14,74 %), *Конфуций* (10,55 %) используются менее широко. ПИ *Инь и Ян* употребляются, чтобы подчеркнуть различия между людьми, для обозначения разных сторон одного явления, при описании противоположностей, которые идеально сочетаются вместе. ПИ *Дзен* часто используется как прилагательное в значении ‘спокойный, умиротворенный’. В одном из примеров *Дзен* употребляется в качестве глагола в значении ‘расслабиться’ «zen out». ПИ *Конфуций* применяется по отношению к мудрому человеку, учителю, иногда при обращении с ироничным оттенком.

Менее других встречаются ПИ *Далай Лама* (6,32 %), *Мао* (2,1 %), *Великая Китайская стена* (1,05 %). ПИ *Далай Лама* используется в отношении спокойного человека. ПИ *Мао* встречается как часть словосочетания 'костюм Мао' «Maо suit». С ПИ *Великая Китайская стена* сравнивается длительное обсуждение на форуме.

Проведенное исследование позволяет подчеркнуть важность такого явления, как ПИ. Популярность ПИ, связанных с известными личностями, позволяет утверждать, что у большинства людей китайская культура в первую очередь ассоциируется с ее выдающимися деятелями.

С. Фан

КВАНТИТАТИВНОЕ ЗНАЧЕНИЕ В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

В данной работе на материале «Русско-китайского идиоматического словаря» под редакцией Чжоу Цзишэн, Чоу Лупэй, Чжан Ци (1984) рассматриваются русские фразеологические единицы (ФЕ) с квантитативным значением в сопоставлении с их китайскими эквивалентами с целью выявления лексико-грамматических сходств и различий.

В ходе исследования было установлено, что рассмотренные ФЕ представляют следующие лексико-семантические группы:

ФЕ со значением малого количества – 18 ФЕ: *всего ничего* (没有多少, 不多, 很少, 几乎没有 – немного, очень мало, почти нет; ФЕ со значением нейтрального количества – 2 ФЕ: *ни много ни мало* (不多不少, 足足– ни много ни мало, достаточно); ФЕ со значением большого количества – 32 ФЕ: *хоть завались* (非常多, 多极了– чрезвычайно много, крайне много); ФЕ со значением полного отсутствия (т.е. ничего/никого нет) – 19 ФЕ: *ни капли* (一点也, 丝毫也 (没有, 不) – ничего/ни капли, волоска шелковинки).

В рассмотренной 71 словарной статье в 13 случаях имеется китайский фразеологический инвариант – чэньюй. Например, *ни бельмеса* (一窍不通 – не входит ни в одно отверстие (головы)), *по пальцам можно сосчитать* (屈指可数; 寥寥无几 – можно считать, сгибая пальцы; очень мало (досл. очень мало не сколько)). В 68 случаях, значение ФЕ передано при помощи синтактико-грамматических сочетаний нескольких наречий (很多 – очень много), сочетаний наречий и служебных частиц (多极了 – крайне много + усилительная частица 了), а также при помощи выражений связанного употребления (一点儿 – мало/чуть-чуть/одна капля) и др. Например, *ни много ни мало* (不多不少, 足足– ни много ни мало, достаточно), *вагон и маленькая тележка* (非常多 – чрезвычайно много).